Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dano zatem pieniądze kamieniarzom i murarzom, a żywność, napój i oliwę Sydończykom i Tyryjczykom, aby sprowadzili drewno cedrowe z Libanu drogą morską do Jafy, według udzielonego im pozwolenia Cyrusa, króla Persji. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla jej rozpoczęcia opłacono kamieniarzy i murarzy, a Sydończykom i Tyryjczykom przesłano żywność, napój i oliwę. Mając zezwolenie Cyrusa, króla Persji, zlecono im, aby drogą morską sprowadzili z Libanu do Jafy drewno cedrowe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dali też pieniądze kamieniarzom i cieślom oraz żywność, napój i oliwę Sydończykom i Tyryjczykom, aby przywozili drzewo cedrowe z Libanu morzem do Jafy, zgodnie z zezwoleniem Cyrusa, króla Persji. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oddali pieniądze kamiennikom, i rzemieślnikom, także strawę i napój, i oliwę Sydończykom, i Tyryjczykom, aby przywozili drzewo cedrowe z Libanu do morza Joppy, jako im pozwolił Cyrus, król Perski. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dali pieniądze kamiennikom i murarzom, strawę też i picie, i oliwę Sydończykom i Tyryjczykom, aby prowadzili drzewo cedrowe z Libanu do morza Joppe wedle tego, jako im był Cyrus, król Perski, przykazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dali więc pieniędzy kamieniarzom i cieślom oraz żywności, napoju i oliwy Sydończykom i Tyryjczykom, by sprowadzili drewno cedrowe z Libanu morzem do Jafy na mocy pozwolenia udzielonego im przez Cyrusa, króla perskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dali przeto pieniądze kamieniarzom i cieślom, Sydończykom zaś i Tyryjczykom żywność, napój i oliwę, aby sprowadzili drzewo cedrowe z Libanu morzem do Jafy, na co Cyrus, król perski, dał im zezwolenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wydawano też srebro dla kamieniarzy i cieśli, a także jedzenie i picie oraz oliwę dla Sydończyków i Tyryjczyków, aby sprowadzali drzewo cedrowe z Libanu drogą morską do Jafy, zgodnie z pozwoleniem udzielonym im przez Cyrusa, króla perskiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zatrudnili więc za opłatą kamieniarzy i cieśli i zaopatrzyli w żywność, napój i oliwę Sydończykówi Syryjczyków, żeby przywozili drewno cedrowe z Libanu drogą morską do Jafy, zgodnie z zezwoleniem udzielonym im przez Cyrusa, króla perskiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawano kamieniarzom i cieślom pieniądze oraz [dostarczano] mieszkańcom Sydonu i Tyru żywność i napoje, jak również oliwę, aby [w zamian za to] przewozili morzem drzewo cedrowe z Libanu do Jaffy - zgodnie z zezwoleniem Cyrusa, króla Persji. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дали срібло каменярам і будівничим і їжу і напиток і олію Сидонцям і Тирцям, щоб принесли для них кедрове дерево з Ливану до моря Йоппії за дозволом Кира царя Персів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc oddali pieniądze kamieniarzom i rzemieślnikom, a nadto pokarm i napój, a oliwę Cydończykom i Tyryjczykom, by przywozili cedrowe drzewo z Libanu do Jafo, jak im pozwolił Koresz, król perski. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dawali pieniądze kamieniarzom i rzemieślnikom, żywność zaś, napój i oliwę Sydończykom i Tyryjczykom, aby sprowadzili belki cedrowe z Libanu nad morze do Joppy zgodnie z zezwoleniem, którego im udzielił Cyrus, król Persji. |